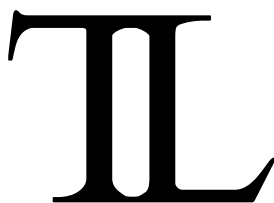


El Nuevo Testamento Griego

El Nuevo Testamento Griego
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

A large, bold, black serif letter 'T' logo, centered on the page. The letter has a classic, slightly decorative appearance with a small hook at the top left and a small tail at the bottom right.

Timothy A. Lee Publishing

El Nuevo Testamento Griego: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0). www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN 978-1-83651-070-3 (Tapa Dura)

ISBN 978-1-83651-019-2 (Tapa Blanda)

CONTENIDO

Introducción	vii	Abreviaturas	xiii
------------------------	-----	------------------------	------

LOS EVANGELIOS

Mateo	1	Lucas	103
Marcos	63	Juan	174

HECHOS – APOCALIPSIS

Hechos de los Apóstoles	215	2 Timoteo	406
Romanos	288	Tito	412
1 Corintios	313	Filemón	416
2 Corintios	337	Hebreos	418
Gálatas	355	Santiago	441
Efesios	364	1 Pedro	449
Filipenses	374	2 Pedro	458
Colosenses	381	1 Juan	464
1 Tesalonicenses	388	2 Juan	469
2 Tesalonicenses	394	3 Juan	470
1 Timoteo	397	Judas	471
		Apocalipsis	474

APÉNDICES

Paradigmas	509	Glosario	535
		Mapas	547

Introducción

Este es un lector del griego del Nuevo Testamento Griego. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 20 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

El Nuevo Testamento es un tesoro que debe leerse en el idioma griego original. Como tal, espero que muchos utilicen este lector, haciendo la transición de lectura de oraciones cortas a la lectura de libros bíblicos completos en los idiomas originales.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 20 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 119,443 veces en el Nuevo Testamento Griego, lo que representa el 86.8% de las 137,553 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra *σκοτία*^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita **σκοτία**. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final *ας, ή* que se refieren al sufijo de la forma genitiva (*ας*) y al género (*ή*). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

a *σκοτία, ας, ή*. oscuridad. (17)

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, τέξεται^b. Esto indica que la palabra τέξεται es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo τίκτω. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, εύρέθη¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de εύρίσκω. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, Ἡλίας. Estos son los nombres propios que ocurren 20 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, Ἰωάννης no se glosa.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a σκοτία, ας, ή. oscuridad. (17)

b τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ εύρίσκω aor. pas. indic. 3s

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado, las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla

• Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1 Βίβλος^a γενέσεως^b Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαθάμ, Ἰωθαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιαν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσιαν, **11** Ἰωσιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν^c Βαβυλώνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα¹ Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνος γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις^b οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης^e τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν^f ἢ συνελθεῖν² αὐτοὺς εὐρέθη³ ἐν γαστρὶ^g ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι^h, ἐβουλήθη λάθραⁱ ἀπολύσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος^j ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ^k ἐφάνη αὐτῷ λέγων. Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν⁴ Μαρίαν τὴν γυναῖκά⁵ σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται^l δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν⁶ ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν⁷ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος. **23** Ἰδοὺ ἡ

Is 7.14

1

- a βίβλος. libro, rollo. (10)
b γένεσις. origen, linaje. (5)
c μετοικεσία. cambio de domicilio, migración, exilio. (4)
d δεκατέσσαρες. catorce. (5)
e μνηστεύω. pedir en matrimonio. (3)
f πρὶν. anteriormente, antes. (13)

- g γαστήρ. útero, estómago. (9)
h δειγματίζω. hacer alarde de, exponer. (2)
i λάθρα. secretamente. (4)
j ἐνθυμέομαι. reflexionar, ponderar. (2) aor. pas. part. genit. ms
k ὄναρ. sueño. (6)
l τίκτω. engendrar, dar a luz, producir. (18) fut. mid. indic. 3s

1

- ¹ ἀνὴρ acus. ms
² συνέρχομαι aor. act. infinit.
³ εὐρίσκω aor. pas. indic. 3s

- ⁴ παραλαμβάνω aor. act. infinit.
⁵ γυνή acus. fs
⁶ γίνομαι perf. act. indic. 3s
⁷ λέγω aor. pas. part. nom. ns

24 Οὐκ ἔστιν μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
25 ἄρκετόν^a τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.
 εἰ τὸν οἰκοδεσπότην^b Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς^c αὐτοῦ.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον^d ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν^e ὃ οὐ γνωσθήσεται^f. **27** ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ^f, εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐρανὸν^g ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων^g. **28** καὶ μὴ φοβείσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενονόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνειν· φοβείσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι^h ἐν γέννησι. **29** οὐχὶ δύο στρουθία^h ἄσσαριονⁱ πωλεῖται; καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται^j ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ^j τοῦ πατρὸς ὑμῶν. **30** ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες^k τῆς κεφαλῆς πάσαι ἡριθμημέναι^l εἰσίν. **31** μὴ οὖν φοβείσθε· πολλῶν στρουθίων^h διαφέρετε^m ὑμεῖς.

32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. **33** ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ ἐγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

34 Μὴ νομίσητεⁿ ὅτι ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἤλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. **35** ἤλθον γὰρ διχάσαι^o ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νόμφην^p κατὰ τῆς πενθερᾶς^q αὐτῆς, **36** καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ^c αὐτοῦ. **37** ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **38** καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. **39** ὁ εὐρών^s τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει^t αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας^t τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν^r ἐμοῦ εὐρήσει^s αὐτήν.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται^u, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται^u. **42** καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ^s ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ^t μόνον^u εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ¹⁰ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων^a τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη^b ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρῦσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

- a ἄρκετός. suficiente. (3)
 b οἰκοδεσπότης. dueño de una casa. (12)
 c οἰκιακός. perteneciente a una casa. (2)
 d καλύπτω. cubrir, esconder. (8)
 e κρυπτός. oculto, secreto. (17)
 f σκοτία. oscuridad. (17)
 g δῶμα. casa, azotea. (7)
 h στρουθίον. gorrión. (4)
 i ἄσσαριον. un cuarto, una décima parte de un dracma. (2)
 j ἄνευ. sin. (3)
 k θρίξ. cabello. (15)
 l ἀριθμέω. numerar, contar. (3) *perf. pas. part. nom. fp*
 m διαφέρω. llevar a cabo, sobresalir. (13)

- n νομίζω. pensar, considerar. (15)
 o διχάζω. cortar, dividir en dos; puesto en desacuerdo. (1)
 p νόμφη. novia, nuera. (8)
 q πενθερά. suegra. (6)
 r ἕνεκεν. por el bien de, por causa de, a causa de. (20)
 s ποτίζω. dar de beber, agua. (15)
 t ψυχρός. frío. (4)
 u μόνον. solo, pero, solo. (2)

11

- a διατάσσω. dar órdenes, prescribir. (16)
 b μεταβαίνω. dejar, partir, quitar, pasar sobre. (12) *aor. act. indic. 3s*

¹ γινώσκω *fut. pas. indic. 3s*

² οὐδὲ *acus. ns*

³ ἀπόλλυμι *aor. act. infinit.*

⁴ πίπτω *fut. mid. indic. 3s*

⁵ εὐρίσκω *aor. act. part. nom. ms*

⁶ ἀπόλλυμι *fut. act. indic. 3s*

⁷ ἀπόλλυμι *aor. act. part. nom. ms*

⁸ εὐρίσκω *fut. act. indic. 3s*

⁹ λαμβάνω *fut. mid. indic. 3s*

¹⁰ ἀπόλλυμι *aor. act. subjunt. 3s*

² Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ^a τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ³ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν^b; ⁴ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε. ⁵ τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ^c περιπατοῦσιν, λεπροὶ^d καθαρίζονται καὶ κωφοὶ^e ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. ⁶ καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

Mal 3.1

⁷ Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθατε^f εἰς τὴν ἔρημον^g θεάσασθαι; κάλαμον^f ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον^g; ⁸ ἀλλὰ τί ἐξήλθατε^f ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς^h ἡμφιεσμένονⁱ; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ^h φοροῦντες^j ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων εἰσίν. ⁹ ἀλλὰ τί ἐξήλθατε^f; προφήτην ἰδεῖν; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον^k προφήτου. ¹⁰ οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει^l τὴν ὁδόν σου ἕμπροσθέν σου. ¹¹ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγηγεῖται ἐν γεννητοῖς^m γυναικῶν³ μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. ¹² ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεταιⁿ, καὶ βιασται^o ἀρπάξουσιν^p αὐτήν. ¹³ πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν. ¹⁴ καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. ¹⁵ ὁ ἔχων ὄψα⁴ ἀκούετω⁵.

¹⁶ Τίνι δὲ ὁμοιώσω^q τὴν γενεάν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθημένῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς^r ἃ προσφωνοῦντα^s τοῖς ἐτέροις¹⁷ λέγουσιν· Ἠλλήσαμεν^t ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε^u. ἐθρηγήσαμεν^v καὶ οὐκ ἐκόψασθε^w. ¹⁸ ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ λέγουσιν· Δαιμόνιον ἔχει. ¹⁹ ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος^x καὶ οἰνοπότης^y, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν⁶. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

²⁰ Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν^z τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. ²¹ Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαιδᾶ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι^{aa} ἂν ἐν σάκκῳ^{ab} καὶ σποδῷ^{ac} μετενόησαν.

- a δεσμωτήριον. prisión. (4)
 b προσδοκάω. esperar, aguardar. (16)
 c χωλός. cojo, mutilado. (14)
 d λεπρός. leproso. (9)
 e κωφός. sordo, mudo. (14)
 f κάλαμος. caña, bastón, vara de medir, junco. (12)
 g σαλεύω. agitar; moverse hacia arriba y hacia abajo. (15)
 h μαλακός. suave, afeminado. (4)
 i ἀμφιέννυμι. vestir. (3) perf. pas. part. acus. ms
 j φορέω. soportar, vestir. (6)
 k περισσότερος. más que. (16)
 l κατασκευάζω. preparar, alistar, dejar listo. (11)
 m γεννητός. nacido. (2)
 n βιάζω. forzar, restringir. (2)
 o βιαστής. hombre violento, vigoroso. (1)

- p ἀρπάζω. apoderarse, alcanzar, arrebatar. (14)
 q ὁμοιώω. hacer como, comparar. (15)
 r ἀγορά. mercado. (11)
 s προσφωνέω. llamar a, convocar. (7)
 t αὐλέω. tocar una flauta, flauta. (3) aor. act. indic. 1p
 u ὀρχέομαι. bailar, danzar. (4)
 v θρηγέω. gemir, lamentarse. (4) aor. act. indic. 1p
 w κόπτω. cortar, lamentar. (8)
 x φάγος. glotón. (2)
 y οἰνοπότης. bebedor excesivo de vino. (2)
 z ὀνειδίζω. reprochar, injuriar. (10)
 aa πάλαι. hace mucho tiempo, en el pasado, en la antigüedad. (7)
 ab σάκκος. saco. (4)
 ac σποδός. cenizas. (3)

¹ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 2p

² ἔρημος acus. fs

³ γυνή genit. fp

⁴ οὖς acus. np

⁵ ἀκούω pres. act. imperat. 3s

⁶ ἁμαρτωλός genit. mp

τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε^a. ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται¹ εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν². **46** ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς³ με.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων^b ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. **48** ὁ δὲ παραδιδούς³ αὐτὸν ἔδωκεν⁴ αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. **49** καὶ εὐθέως προσελθῶν⁵ τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν^c αὐτόν. **50** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε^d, ἐφ' ὃ πάρει⁶. τότε προσελθόντες⁷ ἐπέβαλον^e τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **51** καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας^f τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν^g τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας^h τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλενⁱ αὐτοῦ τὸ ὠτίον^j. **52** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον^k τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες⁸ μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται⁹. **53** ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει¹⁰ μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας^l ἀγγέλων; **54** πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; **55** ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστήν^m ἐξήλθατε¹¹ μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων^b συλλαβεῖνⁿ με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν^o διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. **56** τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν¹² ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες¹³ αὐτὸν ἔφυγον¹⁴.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον^p πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. **58** ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν^q ἕως τῆς αὐλῆς^r τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθῶν¹⁵ ἔσω^s ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρέτων^t ἰδεῖν τὸ τέλος. **59** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὄλον ἐζήτησαν ψευδομαρτυρίαν^u κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν^v, **60** καὶ οὐχ εὗρον¹⁶ πολλῶν προσελθόντων¹⁷ ψευδομαρτύρων^w.

a ἀναπαύω. dar descanso. (12)

b ξύλον. madera, madero, tablón. (20)

c καταφιλέω. besar afectuosamente. (6)
aor. act. indic. 3s

d εταῖρος. compañero, camarada. (3)

e ἐπιβάλλω. arrojar, recostar, golpear. (18)
aor. act. indic. 3p

f ἐκτείνω. estirar. (16) aor. act. part.
nom. ms

g ἀποσπάω. extraer o alejar, arrancar. (5)
aor. act. indic. 3s

h πατάσσω. golpear; matar. (10)

i ἀφαιρέω. tomar de, quitar, despegar. (10)
aor. act. indic. 3s

j ὠτίον. oreja. (3)

k ἀποστρέφω. alejarse, quitarse. (9) aor.
act. imperat. 2s

l λεγιών. legión. (4)

m ληστής. ladrón. (15)

n συλλαμβάνω. reunir, juntar, apoderarse.
(16) aor. act. infinit.

o καθέζομαι. sentarse, sentar. (7)

p ἀπάγω. alejar, traer delante. (15) aor.
act. indic. 3p

q μακρόθεν. desde lejos, de lejos. (14)

r αὐλή. patio, palacio. (12)

s ἔσω. dentro, adentro. (9)

t ὑπηρέτης. servidor, guardia, asistente.
(20)

u ψευδομαρτυρία. falso testimonio. (2)

v θανατώω. dar muerte. (11) aor. act.
subjunt. 3p

w ψευδομαρτυς. testigo falso. (2)

¹ παραδίδομι pres. pas. indic. 3s

² ἀμαρτωλός genit. mp

³ παραδίδομι pres. act. part. nom. ms

⁴ δίδωμι aor. act. indic. 3s

⁵ προσέρχομαι aor. act. part. nom. ms

⁶ πάρειμι pres. act. indic. 2s

⁷ προσέρχομαι aor. act. part. nom. mp

⁸ λαμβάνω aor. act. part. nom. mp

⁹ ἀπόλλυμι fut. mid. indic. 3p

¹⁰ παρίστημι fut. act. indic. 3s

¹¹ ἐξέρχομαι aor. act. indic. 2p

¹² γίνομαι perf. act. indic. 3s

¹³ ἀφήμι aor. act. part. nom. mp

¹⁴ φεύγω aor. act. indic. 3p

¹⁵ εἰσέρχομαι aor. act. part. nom. ms

¹⁶ εὕρισκω aor. act. indic. 3p

¹⁷ προσέρχομαι aor. act. part. genit. mp

ὑστερον^a δὲ προσελθόντες¹ δύο ⁶¹ εἶπαν· Οὗτος ἔφη². Δύναμαι καταλύσαι^b τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομησάμι. ⁶² καὶ ἀναστὰς³ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῶ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν^c; ⁶³ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα^d. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῶ· Ἐξορκίζω^e σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ⁶⁴ λέγει αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε^f τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. ⁶⁵ τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν^g τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων· Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν^h. ⁶⁶ τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἔνοχοςⁱ θανάτου ἐστίν. ⁶⁷ τότε ἐνέπτυσαν^j εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν^k αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν^l ⁶⁸ λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας¹ σε;

Sal 110.1,
Dn 7.13

⁶⁹ Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἐξω ἐν τῇ αὐλῇ^m· καὶ προσῆλθενⁿ αὐτῶ μία παιδίσκηⁿ λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. ⁷⁰ ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. ⁷¹ ἐξεληθόντα^o δὲ εἰς τὸν πυλῶνα^o εἶδεν αὐτόν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. ⁷² καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου^p ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. ⁷³ μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες¹ οἱ ἐστῶτες^q εἶπον τῶ Πέτρῳ· Ἀληθῶς^q καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά^r σου δηλόν^s σε ποιεῖ. ⁷⁴ τότε ἤρξατο καταθεματίζειν^t καὶ ὁμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ^u ἐφώνησεν· ⁷⁵ καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος⁸ Ἰησοῦ εἰρηκότος⁹ ὅτι Πρὶν^v ἀλέκτορα^u φωνῆσαι τρίς^w ἀπαρνήσῃ^x με, καὶ ἐξεληθὼν¹⁰ ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς^y.

27 Πρωῖας^a δὲ γενομένης συμβούλιον^b ἔλαβον¹ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατώσαι^c αὐτόν. ² καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον^d καὶ παρέδωκαν^e Πιλάτῳ τῶ ἡγεμόνι^e.

- a ὑστερος. último, más tarde. (12)
b καταλύω. destruir, derribar; desatar, alojar. (17) aor. act. infinit.
c καταμαρτυρέω. dar testimonio contra. (3)
d σιωπάω. estar en silencio, quieto. (10)
e ἐξορκίζω. hacer un conjuro o juramento a, conjurar. (1)
f διαρρήγνυμι. desgarrar, rasgar, romper. (5) aor. act. indic. 3s
g βλασφημία. discurso profano, blasfemia, calumnia. (18)
h ἔνοχος. responsable de, sujeto a. (10)
i ἐμπτύω. escupir sobre. (6) aor. act. indic. 3p
j κολαφίζω. golpear con el puño. (5)
k ῥαπίζω. abofetear, golpear. (2)
l παίω. golpear, herir. (5) aor. act. part. nom. ms
m αὐλή. patio, palacio. (12)
n παιδίσκη. muchacha joven, sirvienta. (13)
o πυλῶν. portal, puerta, vestíbulo. (18)

- p ὄρκος. juramento. (10)
q ἀληθῶς. de verdad, seguramente. (18)
r λαλιά. habla, charla. (4)
s δηλός. visible, claro para la mente, evidente. (3)
t καταθεματίζω. maldecir con vehemencia. (1)
u ἀλέκτωρ. gallo. (12)
v πρὶν. anteriormente, antes. (13)
w τρίς. tres veces. (12)
x ἀπαρνέομαι. negar, repudiar. (11) fut. mid. indic. 2s
y πικρῶς. amargamente. (2)

27

- a πρωῖα. temprano en la mañana. (2)
b συμβούλιον. plan, consejo. (8)
c θανατώω. dar muerte. (11) aor. act. infinit.
d ἀπάγω. alejar, traer delante. (15) aor. act. indic. 3p
e ἡγεμών. líder, gobernador. (20)

¹ προσέρχομαι aor. act. part. nom. mp

² φημί imperf. act. indic. 3s

³ ἀνίστημι aor. act. part. nom. ms

⁴ ὁράω fut. mid. indic. 2p

⁵ προσέρχομαι aor. act. indic. 3s

⁶ ἐξέρχομαι aor. act. part. acus. ms

⁷ ἴστημι perf. act. part. nom. mp

⁸ ῥῆμα genit. ns

⁹ λέγω perf. act. part. genit. ms

¹⁰ ἐξέρχομαι aor. act. part. nom. ms

27

¹ λαμβάνω aor. act. indic. 3p

² παραδίδωμι aor. act. indic. 3p

εὐθὺς ἐπιγνούς¹ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται^a ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε^a ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹ τί ἐστὶν εὐκοπώτερον^b, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ^c. Ἀφιένται² σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγειρε καὶ ἄρον³ τὸν κράβαττόν^d σου καὶ περιπάτει; ¹⁰ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι⁴ ἁμαρτίας—λέγει τῷ παραλυτικῷ^c. ¹¹ Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον³ τὸν κράβαττόν^d σου καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ¹² καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας⁵ τὸν κράβαττόν^d ἐξῆλθεν⁶ ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι^e πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε^f εἶδομεν.

¹³ Καὶ ἐξῆλθεν⁶ πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. ¹⁴ καὶ παράγων^g εἶδεν Λευὴν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον^h, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς⁷ ἠκολούθησεν αὐτῷ.

¹⁵ Καὶ γίνεται κατακεῖσθαιⁱ αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο^j τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. ¹⁶ καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν⁸ καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν⁸ ἐσθίει; ¹⁷ καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ^k ἀλλ' οἱ κακῶς^l ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς⁹.

¹⁸ Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες^m. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δια τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν^m, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν^m; ¹⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνοςⁿ ἐν ᾧ ὁ νυμφίος^o μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν^m; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον^o μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν^m. ²⁰ ἐλεύσονται¹⁰ δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ^p ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος^o, καὶ τότε νηστεύουσιν^m ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

²¹ Οὐδεὶς ἐπίβλημα^q ῥάκου^r ἀγνάφου^s ἐπιράπτει^t ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν^u. εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα^v ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ^u, καὶ χεῖρον^w σχίσμα^x γίνεται. ²² καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς^y παλαιούς^u. εἰ δὲ μή, ῥήξει^z ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοῦς^y, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται¹¹ καὶ οἱ ἀσκοὶ^y. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς^y καινοῦς.

a διαλογίζομαι. considerar, razonar. (16)

b εὐκοπος. con trabajo fácil, fácil. (7)

c παραλυτικός. paralítico. (10)

d κράβατος. cama, camilla. (11)

e ἐξίστημι. asombrar, estar asombrado. (17) *pres. mid. infinit.*

f οὐδέποτε. nunca. (16)

g παράγω. pasar por delante, pasar por. (10)

h τελώνιον. cabina de impuestos. (3)

i κατάκειμαι. acostarse, estar en cama enfermo. (12)

j συνανέκειμαι. reclinarse con. (7)

k ἰατρός. médico. (7)

l κακῶς. mal, enfermo. (16)

m νηστεύω. ayunar. (20)

n νυμφών. tálamo, cámara nupcial. (3)

o νυμφίος. novio. (16)

p ἀπαίρω. quitar, despegar, partir. (3) *aor. pas. subjunt. 3s*

q ἐπίβλημα. parche en una prenda. (4)

r ῥάκος. Pieza de ropa. (2)

s ἀγναφος. no encogido, nuevo. (2) *genit. ns*

t ἐπιράπτω. coser sobre. (1)

u παλαιός. viejo, antiguo. (19)

v πλήρωμα. plenitud, realización. (17)

w χεῖρον. peor. (11)

x σχίσμα. división, separación; cisma. (8)

y ἀσκός. botella de cuero, odre. (12)

z ῥήγνυμι. romper, romper en pedazos. (7) *fut. act. indic. 3s*

¹ ἐπιγινώσκω *aor. act. part. nom. ms*

² ἀφίημι *pres. pas. indic. 3p*

³ αἶρω *aor. act. imperat. 2s*

⁴ ἀφίημι *pres. act. infinit.*

⁵ αἶρω *aor. act. part. nom. ms*

⁶ ἐξέρχομαι *aor. act. indic. 3s*

⁷ ἀνίστημι *aor. act. part. nom. ms*

⁸ ἁμαρτωλός *genit. mp*

⁹ ἁμαρτωλός *acus. mp*

¹⁰ ἔρχομαι *fut. mid. indic. 3p*

¹¹ ἀπόλλυμι *pres. pas. indic. 3s*

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι^a διὰ τῶν σπορίμων^b, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες^c τοὺς στάχους^d. **24** καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; **25** καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐδέποτε^e ἀνέγνωτε^f τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρεῖαν ἔσχεν^g καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; **26** πῶς εἰσῆλθεν^h εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεωςⁱ ἔφαγεν^j, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν^k εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν^l καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; **27** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. **28** ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

3 Καὶ εἰσῆλθεν¹ πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην^a ἔχων τὴν χεῖρα. **2** καὶ παρετήρουν^b αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν^c. Ἐγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι^d ἢ κακοποιῆσαι^e, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων^f. **5** καὶ περιβλεψάμενος^g αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος^h ἐπὶ τῇ πωρώσειⁱ τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεινον^j τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν^k, καὶ ἀπεκατεστάθη^l ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **6** καὶ ἐξελθόντες² οἱ Φαρισαῖοι εὐθύς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον^m ἐδίδουν³ κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν⁴.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησενⁿ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας⁸ καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. **9** καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον^o προσκαρτερῇ^p αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν^q αὐτόν. **10** πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν^r αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μᾶστιγας^s. **11** καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον^t αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. **12** καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερόν^u ποιήσωσιν.

a παραπορεύομαι. ir al lado, pasar por. (5)

b σπόριμος. campo de cereales, sembrado. (3) *genit. np*

c τίλλω. arrancar, desarraigar. (3)

d στάχυς. espiga de granos. (5)

e οὐδέποτε. nunca. (16)

f πρόθεσις. presentación, propósito, preposición. (12)

3

a ξηραίνω. secarse, marchitarse. (15) *perf. pas. part. acus. fs*

b παρατηρέω. mirar de cerca, observar. (6)

c ξηρός. tierra seca, marchita, seca. (8)

d ἀγαθοποιέω. hacer el bien. (10) *aor. act. infinit.*

e κακοποιέω. hacer daño, maldad. (4) *aor. act. infinit.*

f σιωπάω. estar en silencio, quieto. (10)

g περιβλέπω. mirar alrededor; andar buscando. (7)

h συλλυπέω. estar afligido. (1)

i πώρωσις. endurecimiento. (3)

j ἐκτείνω. estirar. (16) *aor. act. imperat. 2s*

k ἐκτείνω. estirar. (16) *aor. act. indic. 3s*

l ἀποκαθίστημι. restaurar. (8) *aor. pas. indic. 3s*

m συμβούλιον. plan, consejo. (8)

n ἀναχωρέω. regresar, retirarse, volver atrás. (14)

o πλοιάριον. bote (o barco) pequeño. (5)

p προσκαρτερέω. asistir constantemente, cumplir con. (10)

q θλίβω. presionar; comprimir, afligir. (10)

r ἐπιπίπτω. caer sobre. (11)

s μᾶστιξ. látigo, azote. (6)

t προσπίπτω. caer sobre, golpear. (8)

u φανερός. visible, manifiesto. (18)

¹ ἀναγινώσκω *aor. act. indic. 2p*

² ἔχω *aor. act. indic. 3s*

³ εἰσέρχομαι *aor. act. indic. 3s*

⁴ ἐσθίω *aor. act. indic. 3s*

⁵ ἐσθίω *aor. act. infinit.*

⁶ δίδωμι *aor. act. indic. 3s*

3

¹ εἰσέρχομαι *aor. act. indic. 3s*

² ἐξέρχομαι *aor. act. part. nom. mp*

³ δίδωμι *imperf. act. indic. 3p*

⁴ ἀπόλλυμι *aor. act. subjunt. 3p*

22 Ἀνεβάλετο^a δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον^b εἰδὼς¹ τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῆ² διαγνώσομαι^c τὰ καθ' ὑμᾶς· **23** διαταξάμενος^d τῷ ἑκατοντάρχη^e τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν^f καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν^g αὐτῷ.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικί³ οὔσῃ Ἰουδαία μετεπέμψατο^h τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. **25** διαλεγόμενουⁱ δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας^j καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος^k γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβῶν^l μετακαλέσομαι^m σε· **26** ἅμαⁿ καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα^o δοθήσεται⁴ αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον^p αὐτὸν μεταπεμπόμενος^h ὠμίλει^q αὐτῷ.

27 Διετίας^r δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν⁵ διάδοχον^s ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα καταθέσθαι^t τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

25 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς^a τῇ ἐπαρχείᾳ^b μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη¹ εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, **2** ἐνεφάνισάν^c τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν **3** αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται^d αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν^e ποιοῦντες ἀνελεῖν² αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. **4** ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει^f ἐκπορεύεσθαι· **5** Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν³, δυνατοὶ συγκαταβάντες^g εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ⁴ ἄτοπον^h κατηγορεῖτωσαν⁵ αὐτοῦ.

a ἀναβάλλω. aplazar, postergar. (1)

b ἀκριβέστερον. más estricto. (4)

c διαγιγνώσκω. distinguir, determinar exactamente. (2) fut. mid. indic. 1s

d διατάσσω. dar órdenes, prescribir. (16)

e ἑκατοντάρχης. centurión. (17)

f ἄνεσις. distención, relajación. (5)

g ὑπηρετέω. ministrar, servir. (3)

h μεταπέμπω. mandar a llamar, convocar. (9)

i διαλέγομαι. conversar, discutir, argumentar. (13)

j ἐγκράτεια. autodominio, dominio propio. (4)

k ἔμφοβος. aterrorizado, asustado. (5)

l μεταλαμβάνω. compartir, participar de. (7) aor. act. part. nom. ms

m μετακαλέω. enviar por. (4) fut. mid. indic. 1s

n ἅμα. al mismo tiempo, junto con. (10)

o χρήμα. dinero, riquezas. (6)

p πυκνός. frecuente, a menudo. (3)

q ὠμίλω. hablar, conversar con. (4)

r διετία. dos años. (2)

s διάδοχος. sucesor. (1)

t κατατίθημι. conceder, depositar, bajar, poner en. (2)

25

a ἐπιβαίνω. subir, montar, abordar. (6) aor. act. part. nom. ms

b ἐπαρχία. provincia. (2)

c ἐμφανίζω. manifestar, exhibir. (10)

d μεταπέμπω. mandar a llamar, convocar. (9)

e ἐνέδρα. al acecho, una emboscada. (2)

f τάχος. rapidez, velocidad. (8)

g συγκαταβαίνω. bajar con. (1) aor. act. part. nom. mp

h ἄτοπος. fuera de lugar, inadecuado, extraño. (4)

¹ ὄραω perf. act. part. nom. ms

² καταβαίνω aor. act. subjunt. 3s

³ γυνή dat. fs

⁴ δίδωμι fut. pas. indic. 3s

⁵ λαμβάνω aor. act. indic. 3s

¹ ἀναβαίνω aor. act. indic. 3s

² ἀναιρέω aor. act. infinit.

³ φημί pres. act. indic. 3s

⁴ ἀνὴρ dat. ms

⁵ κατηγορέω pres. act. imperat. 3p

⁶ Διατρίψας^a δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτώ^b ἢ δέκα, καταβάς¹ εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον^c καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος^d ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. ⁷ παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν^e αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες² Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα^f αἰτιώματα^g καταφέροντες^h ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαιⁱ, ⁸ τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου^j ὅτι Οὐτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἤμαρτον³. ⁹ ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι^k ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν. Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβάς⁴ ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ; ¹⁰ εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος. Ἐπὶ τοῦ βήματος^d Καίσαρος ἐστώς⁵ εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. ¹¹ εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι^l τὸ ἀποθανεῖν⁶. εἰ δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. ¹² τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας^m μετὰ τοῦ συμβουλίουⁿ ἀπεκρίθη. Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

¹³ Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων^o τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν^p εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. ¹⁴ ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον^a ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο^q τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων. Ἄνῃρ τίς ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος^r, ¹⁵ περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν^s οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδικῆναι^t. ¹⁶ πρὸς οὓς ἀπεκρίθη ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος^u Ῥωμαίοις^v χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν^w ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχει⁷ τοὺς κατηγοροῦσιν^x τόπον τε ἀπολογίας^y λάβοι⁸ περὶ τοῦ ἐγκλήματος^z. ¹⁷ συνελθόντων⁹ οὖν ἐνθάδε^{aa} ἀναβολὴν^{ab} μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἐξῆς^{ac} καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος^d ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα¹⁰. ¹⁸ περὶ οὗ σταθέντες¹¹ οἱ κατήγοροι^x οὐδεμίαν αἰτίαν^{ad} ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν^{ae} πονηρῶν, ¹⁹ ζητήματα^{af} δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας

- a διατρίβω. frotar, pasar tiempo. (9)
 b ὀκτώ. ocho. (8)
 c ἐπαύριον. mañana. (17)
 d βῆμα. tribunal, lugar elevado. (12)
genit. ns
 e περιέστημι. pararse alrededor. (4) *aor. act. indic. 3p*
 f βαρῆς. pesado, gravoso. (6)
 g αἰτιώματα. cargo, acusación. (1)
 h καταφέρω. derribar, oprimir. (4)
 i ἀποδείκνυμι. sacar a relucir, mostrar, exhibir. (4) *aor. act. infinit.*
 j ἀπολογέομαι. defender, defenderse. (10)
 k κατατίθημι. conceder, depositar, bajar, poner en. (2)
 l παραιτέομαι. rogar, negarse, rechazar. (12)
 m συλλαλέω. hablar con. (6) *aor. act. part. nom. ms*
 n συμβούλιον. plan, consejo. (8)
 o διαγίνομαι. ir a través de, pasar. (3)

- p καταντάω. llegar a, arribar a. (13) *aor. act. indic. 3p*
 q ἀνατίθημι. poner sobre, exponer. (2)
 r δέσμιος. prisionero, el que está atado. (16)
 s ἐμφανίζω. manifestar, exhibir. (10)
 t καταδικῆναι. sentencia, condena. (1)
 u ἔθος. hábito, costumbre. (12)
 v Ῥωμαίος. romano. (12)
 w πρὶν. anteriormente, antes. (13)
 x κατήγορος. acusador. (4)
 y ἀπολογία. discurso de defensa. (8)
 z ἐγκλημα. acusación, cargo. (2)
 aa ἐνθάδε. aquí, en este lugar. (8)
 ab ἀναβολή. demora. (1)
 ac ἐξῆς. en orden, sucesivamente, siguiente. (5)
 ad αἰτία. causa, motivo, carga. (20)
 ae ὑπενόεω. sospechar, conjeturar. (3)
 af ζήτημα. pregunta, disputa. (5)

¹ καταβαίνω *aor. act. part. nom. ms*

² καταβαίνω *perf. act. part. nom. mp*

³ ἁμαρτάνω *aor. act. indic. 1s*

⁴ ἀναβαίνω *aor. act. part. nom. ms*

⁵ ἴστημι *perf. act. part. nom. ms*

⁶ ἀποθνήσκω *aor. act. infinit.*

⁷ ἔχω *pres. act. opt. 3s*

⁸ λαμβάνω *aor. act. opt. 3s*

⁹ συνέρχομαι *aor. act. part. genit. mp*

¹⁰ ἀνὴρ *acus. ms*

¹¹ ἴστημι *aor. pas. part. nom. mp*

τῆς παρακοῆς^a τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἀμαρτωλοὶ κατεστάθησαν¹ οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς^b τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται² οἱ πολλοί. ²⁰ νόμος δὲ παρεισήληθεν^c ἵνα πλεονάσῃ^d τὸ παράπτωμα^e. οὐδὲ ἐπλεόνασεν^d ἡ ἀμαρτία, ὑπερπερίσσευσεν^f ἡ χάρις, ²¹ ἵνα ὡς περ ἐβασίλευσεν ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν¹; ἐπιμένωμεν^a τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ^b; ² μὴ γένοιτο². οἵτινες ἀπεθάνομεν³ τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; ³ ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; ⁴ συνετάφημεν^c οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος^d εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡς περ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι^e ζωῆς περιπατήσωμεν.

⁵ Εἰ γὰρ σύμφυτοι^f γεγόναμεν⁴ τῷ ὁμοιώματι^g τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα⁵. ⁶ τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς^h ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθηⁱ, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἀμαρτίᾳ, ⁷ ὁ γὰρ ἀποθανὼν⁶ δεδικαιώται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας. ⁸ εἰ δὲ ἀπεθάνομεν³ σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν^j αὐτῷ. ⁹ εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει^k. ¹⁰ ὁ γὰρ ἀπέθανεν⁷, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν⁷ ἐφάπαξ^l. ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ. ¹¹ οὕτως καὶ ἡμεῖς λογιζέσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἀμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

¹² Μὴ οὖν βασιλευέτω⁸ ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θνητῷ^m ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, ¹³ μηδὲ παριστάνετε⁹ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλαⁿ ἀδικίας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε¹⁰ ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ^o ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλαⁿ δικαιοσύνης τῷ θεῷ. ¹⁴ ἀμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει^p, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

¹⁵ Τί οὖν; ἀμαρτησώμεν¹¹ ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο². ¹⁶ οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε¹² ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν^q, δούλοι ἐστε ᾧ ὑπακούετε,

a παρακοή. desobediencia. (3)

b ὑπακοή. obediencia. (14)

c παρεισέρχομαι. entrar, entrar en secreto. (2) aor. act. indic. 3s

d πλεονάζω. abundar, aumentar. (9)

e παράπτωμα. infracción, paso en falso, transgresión. (19)

f ὑπερπερίσσεύω. abundar de forma mucho mas excesiva. (2) aor. act. indic. 3s

6

a ἐπιμένω. permanecer en, permanecer, seguir. (15)

b πλεονάζω. abundar, aumentar. (9)

c συνθάπτω. enterrar junto con. (2) aor. pas. indic. 1p

d βάπτισμα. inmersión, bautismo. (19)

e καινότης. fresca, novedad. (2)

f σύμφυτος. unido con. (1)

g ὁμοίωμα. semejanza, imagen. (6)

h παλαιός. viejo, antiguo. (19)

i συσταυρώω. crucificar junto a. (5) aor. pas. indic. 3s

j συζάω. vivir con. (3) fut. act. indic. 1p

k κυριεύω. ser señor o amo de, gobernar. (7)

l ἐφάπαξ. de una vez por todas. (5)

m θνητός. mortal. (6)

n ὄπλον. instrumento, arma. (6)

o ὡσεὶ. como si, como si fuera, como si, como. (20)

p κυριεύω. ser señor o amo de, gobernar. (7) fut. act. indic. 3s

q ὑπακοή. obediencia. (14)

¹ καθίστημι aor. pas. indic. 3p

² καθίστημι fut. pas. indic. 3p

6

¹ λέγω fut. act. indic. 1p

² γίνομαι aor. mid. opt. 3s

³ ἀποθνήσκω aor. act. indic. 1p

⁴ γίνομαι perf. act. indic. 1p

⁵ εἰμί fut. mid. indic. 1p

⁶ ἀποθνήσκω aor. act. part. nom. ms

⁷ ἀποθνήσκω aor. act. indic. 3s

⁸ βασιλεύω pres. act. imperat. 3s

⁹ παρίστημι pres. act. imperat. 2p

¹⁰ παρίστημι aor. act. imperat. 2p

¹¹ ἀμαρτάνω aor. act. subjunt. 1p

¹² παρίστημι pres. act. indic. 2p

ἦτοι^a ἀμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς^b εἰς δικαιοσύνην; ¹⁷ χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἀμαρτίας ὑπηκούσατε¹ δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε² τύπον^c διδασκαλίας, ¹⁸ ἐλευθερωθέντες^d δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλώθητε^e τῇ δικαιοσύνῃ. ¹⁹ ἀνθρώπινον^f λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς^g ὑμῶν. ὡς περὶ γὰρ παρεστήσατε⁴ τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ^g καὶ τῇ ἀνομίᾳ^h εἰς τὴν ἀνομίαν^h, οὕτως νῦν παραστήσατε⁵ τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἀγιασμόνⁱ.

²⁰ Ὅτε γὰρ δούλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. ²¹ τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε^j; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. ²² νυνὶ^k δέ, ἐλευθερωθέντες^d ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας δουλωθέντες^e δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἀγιασμόνⁱ, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον. ²³ τὰ γὰρ ὀψώνια^l τῆς ἀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα^m τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει^a τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; ² ἡ γὰρ ὑπανδρος^b γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ¹ δέδεται νόμῳ. ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ² ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός³. ³ ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός³ μοιχαλίσ^c χρηματίσει^d ἐὰν γέννηται ἀνδρὶ¹ ἐτέρῳ. ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ² ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα^c γενομένην ἀνδρὶ¹ ἐτέρῳ.

⁴ Ὡστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε^e τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν^f τῷ θεῷ. ⁵ ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί⁴, τὰ παθήματα^g τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορήσαι^h τῷ θανάτῳ. ⁶ νυνὶⁱ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες⁵ ἐν ᾧ κατειχόμεθαⁱ, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι^k πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι^l γράμματος^m.

⁷ Τί οὖν ἐροῦμεν⁶; ὁ νόμος ἀμαρτία; μὴ γένοιτο⁷. ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνω⁸ εἰ μὴ διὰ νόμου, τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν. **Οὐκ**

Éx 20.17,
Dt 5.21

- a ἦτοι. si (posibilidad). (1)
b ὑπακοή. obediencia. (14)
c τύπος. patrón, tipo, impresión, golpe, herida. (15)
d ἐλευθερώω. liberar, dejar libre, libertar. (7) *aor. pas. part. nom. mp*
e δουλώω. esclavizar. (7)
f ἀνθρώπινος. humano. (7)
g ἀκαθαρσία. inmundicia, impureza. (10)
h ἀνομία. anarquía, iniquidad. (15)
i ἀγιασμός. santidad, consagración. (10)
j ἐπαισχύνομαι. estar avergonzado. (11)
k νυνί. ahora. (20)
l ὀψώνιον. provisiones, paga, salario. (4)
m χάρισμα. regalo de gracia, un don gratuito. (17)

- a κυριεύω. ser señor o amo de, gobernar. (7)
b ὑπανδρος. casado. (1)
c μοιχαλίσ. adúltera. (7)
d χρηματίζω. advertir, negociar. (9)
e θανατώω. dar muerte. (11) *aor. pas. indic. 2p*
f καρποφορέω. dar frutos. (8) *aor. act. subjunt. 1p*
g πάθημα. sufrimiento, aflicción. (16)
h καρποφορέω. dar frutos. (8) *aor. act. infinit.*
i νυνί. ahora. (20)
j κατέχω. retener, ayunar, poseer. (17)
k καινότης. fresca, novedad. (2)
l παλαιότης. vejez. (1)
m γράμμα. escrito, carta. (14) *genit. ns*

7

- ¹ ὑπακούω *aor. act. indic. 2p*
² παραδίδωμι *aor. pas. indic. 2p*
³ σάρξ *genit. fs*
⁴ παρίστημι *aor. act. indic. 2p*
⁵ παρίστημι *aor. act. imperat. 2p*

7

- ¹ ἀνὴρ *dat. ms*

- ² ἀποθνήσκω *aor. act. subjunt. 3s*
³ ἀνὴρ *genit. ms*
⁴ σάρξ *dat. fs*
⁵ ἀποθνήσκω *aor. act. part. nom. mp*
⁶ λέγω *fut. act. indic. 1p*
⁷ γίνομαι *aor. mid. opt. 3s*
⁸ γινώσκω *aor. act. indic. 1s*

²⁰ Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδωλα^a τὰ χρυσᾶ^b καὶ τὰ ἀργυρᾶ^c καὶ τὰ χαλκᾶ^d καὶ τὰ λίθινα^e καὶ τὰ ξύλινα^f, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, ²¹ καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων^g αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων^h αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτωνⁱ αὐτῶν.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ Ἴρις^a ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι^b πυρός, ² καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον^c ἠνεωγμένον. καὶ ἔθηκεν¹ τὸν πόδα² αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον^d ἐπὶ τῆς γῆς, ³ καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλη ὡς περ λέων^e μυκάται^f. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί^g τὰς ἑαυτῶν φωνάς. ⁴ καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί^g, ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον^h ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί^g, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. ⁵ καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα³ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν⁴ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν, ⁶ καὶ ὤμοσεν⁵ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὅς ἔκτισενⁱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται⁶. ⁷ ἄλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου^j ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν^k, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

⁸ Καὶ ἡ φωνὴ ἦν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· Ὑπαγε λάβε⁷ τὸ βιβλίον τὸ ἠνεωγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος⁸ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ καὶ ἀπῆλθα⁹ πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί¹⁰ μοι τὸ βιβλαρίδιον^c. καὶ λέγει μοι· Λάβε⁷ καὶ κατάφαγε¹ αὐτό, καὶ πικρανεῖ^m σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται⁶ γλυκὺⁿ ὡς μέλι^o. ¹⁰ καὶ ἔλαβον¹¹ τὸ βιβλαρίδιον^c ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον^p αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι^o γλυκὺⁿ. καὶ ὅτε ἔφαγον¹² αὐτό, ἐπικράνθη^q ἡ κοιλία μου.

a εἰδωλον. ídolo. (11)

b χρυσούς. dorado. (17)

c ἀργυρούς. hecho de plata, de plata. (3)

d χαλκοῦς. metal, metálico, de bronce o de cobre. (1)

e λίθινος. hecho de piedra. (3)

f ξύλινος. de madera, leñoso. (2)

g φόνος. asesinato, matanza. (9)

h φάρμακον. droga, fármaco, medicina. (1)

i κλέμμα. robo. (1)

10

a Ἴρις. arcoíris. (2)

b στῦλος. pilar, columna, soporte. (4)

c βιβλαρίδιον. pequeño pergamino. (3)

d εὐώνυμος. izquierda. (9) *acus. ms*

e λέων. león. (9)

f μυκάομαι. bramar, rugir. (1)

g βροντή. trueno. (12)

h σφραγίζω. sellar, marcar. (15)

i κτίζω. crear. (15)

j ἕβδομος. séptimo. (9)

k σαλπίζω. tocar una trompeta. (12)

l κατεσθίω. comer, devorar. (14) *aor. act. imperat. 2s*

m πικραίνω. amargar. (4) *fut. act. indic. 3s*

n γλυκός. dulce, delicioso. (4)

o μέλι. miel. (4)

p κατεσθίω. comer, devorar. (14) *aor. act. indic. 1s*

q πικραίνω. amargar. (4) *aor. pas. indic. 3s*

10

¹ τίθημι *aor. act. indic. 3s*

² πούς *acus. ms*

³ ἵστημι *perf. act. part. acus. ms*

⁴ αἶρω *aor. act. indic. 3s*

⁵ ὀμνύω *aor. act. indic. 3s*

⁶ εἰμί *fut. mid. indic. 3s*

⁷ λαμβάνω *aor. act. imperat. 2s*

⁸ ἵστημι *perf. act. part. genit. ms*

⁹ ἀπέρχομαι *aor. act. indic. 1s*

¹⁰ δίδωμι *aor. act. infinit.*

¹¹ λαμβάνω *aor. act. indic. 1s*

¹² ἐσθίω *aor. act. indic. 1s*

¹¹ Καὶ λέγουσιν μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

11 Καὶ ἐδόθη¹ μοι κάλαμος^a ὅμοιος ῥάβδῳ^b, λέγων· Ἔγειρε καὶ μέτρησον^c τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.² καὶ τὴν αὐλὴν^d τὴν ἔξωθεν^e τοῦ ναοῦ ἐκβαλε² ἔξωθεν^e, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς^f, ὅτι ἐδόθη¹ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν^g μῆνας^h τεσσεράκοντα δύο.³ καὶ δώσω³ τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίαςⁱ διακοσίας^j ἐξήκοντα^k, περιβεβλημένοι σάκκου^l.

⁴ Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἔλαιαι^m καὶ αἱ δύο λυχνίαⁿ αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες⁴.
⁵ καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει^o τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ⁵ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.
⁶ οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλείσαι^p τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετός^q βρέχῃ^r τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας^s αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι^t τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὀσάκις^u ἐὰν θελήσωσιν⁶.

⁷ Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου^v ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον^w καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.⁸ καὶ τὸ πτώμα^x αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας^y τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἣτις καλεῖται πνευματικῶς^z Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.⁹ καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὸ πτώμα^x αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ^{aa}, καὶ τὰ πτώματα^x αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν⁷ τεθῆναι⁸ εἰς μνήμα^{ab}.¹⁰ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται^{ac}, καὶ δῶρα^{ad} πέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφηταὶ ἐβασάνισαν^{ae} τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

¹¹ Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ^{aa} πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν⁹ ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν¹⁰ ἐπὶ τοὺς πόδας¹¹ αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν^{af} ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας

11

- a κάλαμος. caña, bastón, vara de medir, junco. (12)
 b ῥάβδος. vara, bastón, cetro. (12)
 c μετρέω. medir. (11) *aor. act. imperat. 2s*
 d αὐλή. patio, palacio. (12)
 e ἔξωθεν. desde afuera, afuera. (13)
 f μετρέω. medir. (11) *aor. act. subjunt. 2s*
 g πατέω. pisar, pisotear. (5)
 h μῆν. (1) mes; (2) ciertamente. (19)
 i χίλιοι. mil. (11)
 j διακοσίοι. doscientos. (8)
 k ἐξήκοντα. sesenta. (9)
 l σάκκος. saco. (4)
 m ἔλαια. oliva. (14)
 n λυχνία. candelero. (12)
 o κατεσθίω. comer, devorar. (14)
 p κλείω. cerrar. (16) *aor. act. infinit.*

- q ὑετός. lluvia. (5)
 r βρέχω. llover, mojado. (7)
 s προφητεία. profecía. (19)
 t πατάσσω. golpear; matar. (10)
 u ὀσάκις. tan a menudo como. (3)
 v ἄβυσσος. sin fondo, abismo. (9)
 w πόλεμος. guerra, batalla, conflicto. (18)
 x πτώμα. cuerpo muerto, cadáver. (7)
 y πλατεία. calle. (7)
 z πνευματικῶς. espiritualmente. (2)
 aa ἡμισυς. medio. (5)
 ab μνήμα. tumba. (8)
 ac εὐφραίνω. animar, deleitar, alegrar. (14)
 ad δῶρον. regalo, presente. (19)
 ae βασανίζω. torturar, atormentar. (12)
 af ἐπιπίπτω. caer sobre. (11) *aor. act. indic. 3s*

11

- ¹ δίδωμι *aor. pas. indic. 3s*
² ἐκβάλλω *aor. act. imperat. 2s*
³ δίδωμι *fut. act. indic. 1s*
⁴ ἴσθημι *perf. act. part. nom. mp*
⁵ θέλω *aor. act. subjunt. 3s*

- ⁶ θέλω *aor. act. subjunt. 3p*
⁷ ἀφίημι *pres. act. indic. 3p*
⁸ τίθημι *aor. pas. infinit.*
⁹ εἰσέρχομαι *aor. act. indic. 3s*
¹⁰ ἴσθημι *aor. act. indic. 3p*
¹¹ πούς *acus. mp*

		Participios Activos			Aoristo		
		Presente					
		Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	λύων	λύοντα	λύουσα	λύον	λύσας	λύσασα	λύσαν
Acus.	λύοντα	λύοντα	λύουσαν	λύον	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν
Genit.	λύοντος	λύοντος	λυούσης	λύοντος	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat.	λύοντι	λύοντι	λυούση	λύοντι	λύσαντι	λυσάση	λύσαντι
Nom.	λύοντες	λύοντες	λύουσαι	λύοντα	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Acus.	λύοντας	λύοντας	λυούσας	λύοντα	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Genit.	λύόντων	λύόντων	λυουσῶν	λύόντων	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat.	λύουσι(ν)	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Perfecto							
		Masc.	Fem.	Neut.			
Nom.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκυῖα	λελυκός			
Acus.	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκυῖαν	λελυκός			
Genit.	λελυκότος	λελυκυῖας	λελυκυῖας	λελυκότος			
Dat.	λελυκότι	λελυκυῖᾳ	λελυκυῖᾳ	λελυκότι			
Nom.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκυῖαι	λελυκότα			
Acus.	λελυκότας	λελυκυῖας	λελυκυῖας	λελυκότα			
Genit.	λελυκότων	λελυκυῖων	λελυκυῖων	λελυκότων			
Dat.	λελυκούσι(ν)	λελυκυῖαις	λελυκυῖαις	λελυκούσι(ν)			

		Participios Medios					
		Presente		Aoristo			
		Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.		λυόμενος	λυομένη	λυόμενον	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
Acus.		λυόμενον	λυομένην	λυόμενον	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
Genit.		λυομένου	λυομένης	λυομένου	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
Dat.		λυομένῳ	λυομένη	λυομένῳ	λυσαμένῳ	λυσαμένη	λυσαμένῳ
Nom.		λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα	λυσάμενοι	λυσαμέναι	λυσάμενα
Acus.		λυόμενους	λυόμενας	λυόμενα	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα
Genit.		λυομένων	λυομένων	λυομένων	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
Dat.		λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
Participios Aoristo Pasivo							
		Masc.	Fem.	Neut.			
Nom.		λυθείς	λυθείσα	λυθέν			
Acus.		λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν			
Genit.		λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος			
Dat.		λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι			
Nom.		λυθέντες	λυθείσαι	λυθέντα			
Acus.		λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα			
Genit.		λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων			
Dat.		λυθείσι(ν)	λυθείσαις	λυθείσι(ν)			

- ἀναβαίνω** subir, ascender; escalar. (81)
- ἀναβλέπω** mirar hacia arriba, recuperar la vista. (25)
- ἀναγινώσκω** leer. (32)
- ἀνάγω** liderar, criar. (23)
- ἀναιρέω** tomar, matar. (24)
- ἀνάστασις** Resurrección. (42)
- ἄνεμος** viento. (31)
- ἄνθρωπος** ser humano, hombre. (550)
- ἀνίστημι** levantarse, levantar, pararse. (108)
- ἀνοίγω** abrir. (77)
- ἀντί** opuesto, en lugar de, en lugar de. (22)
- ἄξιος** digno, merecedor. (41)
- ἀπαγγέλλω** informar, reportar, anunciar, declarar. (45)
- ἅπας** todo, el todo. (32)
- ἀπέρχομαι** irse, partir. (117)
- ἄπιστος** incrédulo, infiel. (23)
- ἀπό** desde, lejos de. (644)
- ἀποδίδωμι** regalar, dar, pagar. (48)
- ἀποθνήσκω** morir. (111)
- ἀποκαλύπτω** revelar, descubrir. (26)
- ἀποκρίνομαι** responder, replicar. (232)
- ἀποκτείνω** matar. (74)
- ἀπόλλυμι** destruir, matar; perecer, perderse. (90)
- ἀπολύω** liberar, soltar, divorciarse. (67)
- ἀποστέλλω** enviar. (132)
- ἀπόστολος** apóstol, mensajero. (79)
- ἄπτω** tocar; encender. (39)
- ἄρα** entonces, así, por lo tanto. (49)
- ἀρνέομαι** negar, rechazar. (33)
- ἄρνιον** corderito, cordero. (30)
- ἄρτι** ahora, justo ahora. (36)
- ἄρτος** pan, hogaza, comida. (97)
- ἀρχή** principio, origen, regla. (55)
- ἀρχιερέυς** sumo sacerdote. (122)
- ἄρχω** mandar; comenzar. (86)
- ἄρχων** gobernante, líder. (37)
- ἀσθένεια** debilidad, fragilidad, enfermedad. (24)
- ἀσθενέω** estar débil, enfermo. (34)
- ἀσθενής** débil, enfermizo, enfermo. (26)
- ἀσπάζομαι** dar la bienvenida, saludar. (59)
- ἀστήρ** estrella. (24)
- αὐξάνω** hacer crecer, aumentar. (21)
- αὐτός** él, ella, eso, sí mismo. (5546)
- ἀφίημι** despedir, dejar ir, perdonar, dejar, permitir. (143)
- ἄχρι** hasta, en la medida que. (49)

B

- βάλλω** tirar, lanzar; poner. (121)
- βαπτίζω** bautizar, sumergir. (77)
- Βαρναβᾶς** Bernabé. (28)
- βασίλεια** reinado, realeza, reino. (162)
- βασιλεύς** rey. (115)
- βασιλεύω** ser rey, reinar, gobernar. (21)
- βαστάζω** tomar, llevar, soportar. (27)
- βιβλίον** rollo, libro. (34)
- βλασφημέω** blasfemar, profanar, calumniar. (34)

βλέπω ver, mirar, observar. (133)

βούλομαι querer, desear, anhelar,
planear. (37)

Γ

Γαλιλαία Galilea. (61)

γαμέω casarse. (29)

γάρ por, para. (1039)

γενεά familia, generación. (43)

γεννάω engendrar, nacer. (97)

γή tierra, terreno. (248)

γίνομαι ser, llegar a ser, suceder. (667)

γινώσκω saber, llegar a conocer. (221)

γλώσσα lengua, idioma. (50)

γνωρίζω dar a conocer. (24)

γνώσις conocimiento, indagación,
comprensión. (29)

γραμματεύς escribano, empleado. (62)

γραφή escrito, escritura. (49)

γράφω escribir. (190)

γρηγορέω estar despierto, mirar, vigilar.
(22)

γυνή mujer, esposa. (212)

Δ

δαιμόνιον demonio. (63)

Δαβίδ David. (59)

δέ pero, y. (2766)

δείκνυμι mostrar, exhibir. (33)

δέκα diez. (25)

δένδρον árbol. (25)

δεξιός derecha, mano derecha. (54)

δεύτερος segundo en orden. (44)

δέχομαι recibir, aceptar, dar la
bienvenida. (56)

δέω atar, amarrar, sujetar. (153)

διά debido a, a causa de, a través. (666)

διάβολος el calumniador, el diablo. (37)

διαθήκη pacto, testamento, voluntad.
(33)

διακονέω ministrar, servir. (37)

διακονία servicio, ministerio. (34)

διάκονος servidor. (29)

διδασκαλία enseñanza, instrucción. (21)

διδάσκαλος maestro, profesor. (58)

διδάσκω enseñar. (96)

διδαχή enseñanza. (30)

δίδωμι dar, entregar. (415)

διέρχομαι pasar a través de, pasar por.
(41)

δίκαιος justo, recto. (79)

δικαιοσύνη rectitud, justicia. (91)

δικαιώω justificar, considerar correcto.
(39)

διό por lo tanto, por esta razón. (53)

διότι a causa de esto, porque, por. (23)

διώκω seguir, perseguir; ahuyentar. (45)

δοκέω pensar, suponer, parecer. (62)

δοκιμάζω probar, examinar. (22)

δόξα esplendor, gloria. (165)

δοξάζω glorificar, honrar, alabar. (61)

δουλεύω ser esclavo, servir. (26)

δοῦλος esclavo, siervo. (126)

δύναμαι ser capaz, poder hacer, poder.
(209)